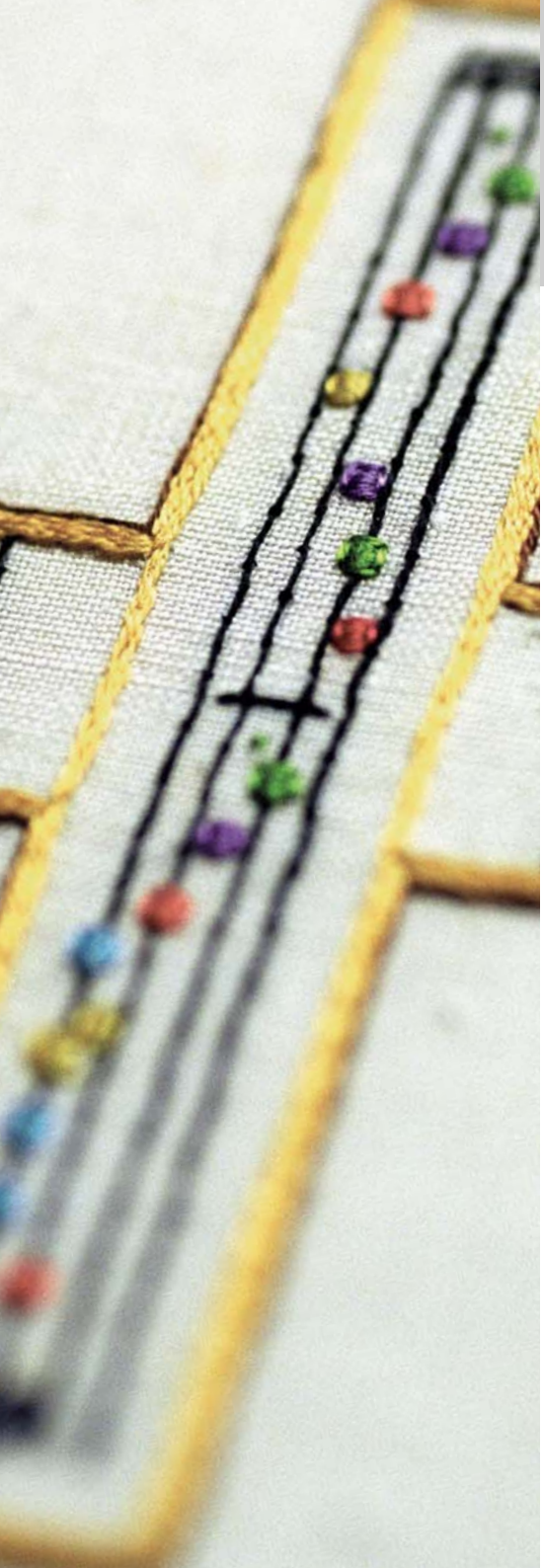
Abbaye de Solesmes

XIII

Sanctoral 2

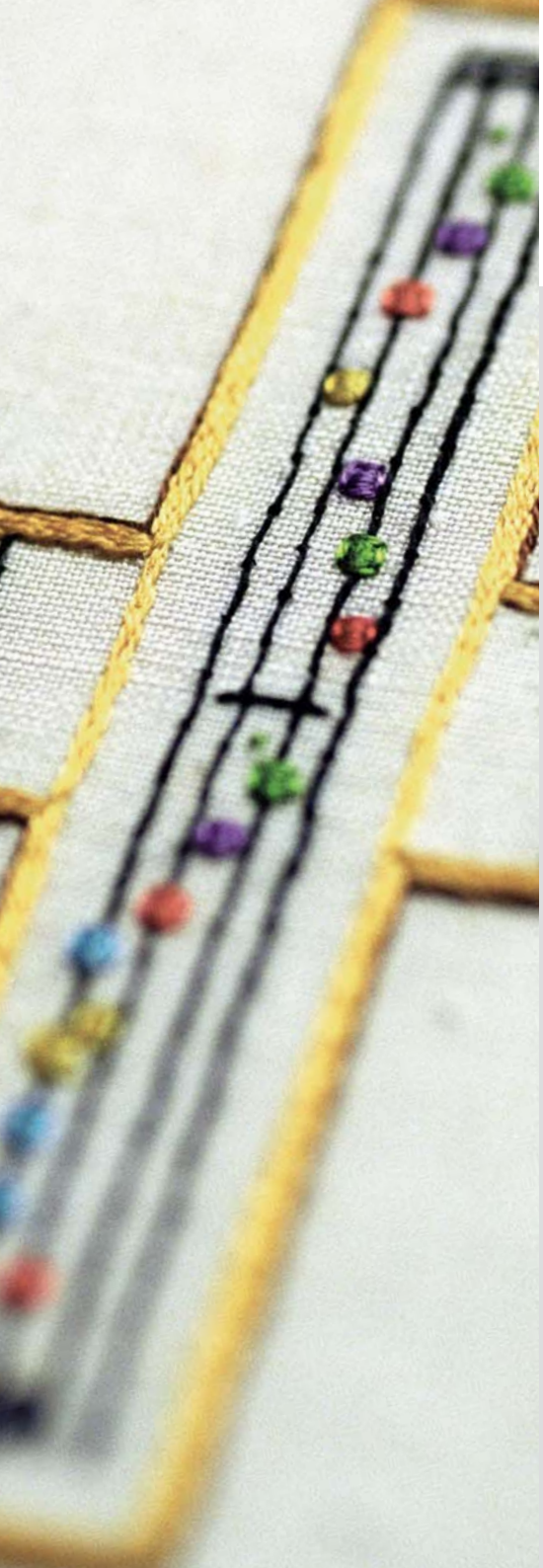
Toussaint. Sainte Cécile. Saint Etienne



Les théologiens ont pu parler du christianisme comme "la religion de la divinisation de l´homme". Le fait est frappant : d´un bout à l´autre de l´année liturgique, l´Eglise célèbre une multitude impressionnante de saints. Ne serait-ce pas là une réponse éloquente à l´exigence du Christ : "Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait" ? Depuis les premiers martyrs (Etienne et Cécile remontent au début de notre ère) un culte spécial était rendu aux individus pour rendre honneur à leurs vies de foi et d´amour héroïques. Mais bientôt, l´Eglise a ressenti comme le besoin de célébrer cette foule immense d´hommes et de femmes, le plus souvent anonymes, "de toutes nations, races, peuples et langues" (Ap 7, 9) qui ont répondu avec passion à l´exhortation du Maître de Galilée. Ils sont un témoignage immortel à la vocation universelle à la sainteté.

†

À la grandeur et majesté des pièces de la Messe de Saint Etienne et de la Toussaint viennent se joindre la fraîcheur et la délicatesse exquises des compositions de l´office de Sainte Cécile. Nous avons voulu honorer la patronne des musiciens en incluant dans ce CD un nombre important de pièces instrumentales interprétées par Dom Claude Gay sur le grand orgue de l´abbatiale de Solesmes.



Theologians have not hesitated to speak of Christianity as "the religion of the divinisation of man." It is certainly remarkable that from one end to the other of the liturgical year, the Church celebrates an impressive multitude of saints. Isn't this an eloquent response to Christ's commandment, "Be perfect as your heavenly Father is perfect"? Beginning with the first martyrs (Stephen and Cecilia lived at the start of our era), a special cult was rendered in honor of individuals´ lives which shone with heroic faith and love. But soon, the Church felt the need to celebrate the vast crowd of men and women, often anonymous, "of every nation, race, people and tongue" (Ap 7,9) who had -and have- responded with passion to the exhortation of the Master of Galilee. They are an immortal witness to the universal vocation to sanctity.

†

Whereas a certain grandeur and majesty imbue the Gregorian pieces of the Mass of Saint Stephen and of All Saints, the compositions of the office of Saint Cecilia are filled with freshness and exquisite delicacy. We wish to honor here the patroness of musicians by including a number of pieces played by Dom Claude Gay on the great organ of the abbey church of Solesmes.

Direction : Dom Joseph Gajard ; Dom Jean Claire [9-25]

Fête de la Toussaint (1er novembre) — 20'59

1	**Chant d'entrée**	*Gaudeamus*	3'32
2	**Graduel**	*Timete Dominum*	2'46
3	**Alleluia**	*Venite ad me*	3'41
4	**Offertoire**	*Iustorum animæ*	2'33
5	**Communion**	*Beati mundo corde*	1'35
6	**Antienne**	*Sub altare Dei*	1'42
7	**Répons**	*Vidi Dominum*	4'13
8	**Antienne**	*O quam gloriosum*	0'57

Fête de Sainte Cécile (22 novembre) — 41'48

Messe

9	**Luigi Rossi***	*Passacaille en la mineur*	2'40
10	**Chant d'entrée**	*Loquebar*	2'07
11	**Kyrie**	*VII**	2'05
12	**Graduel**	*Audi filia*	4'53
13	**Alleluia**	*Quinque*	2'38
14	**Offertoire**	*Afferentur*	1'21
15	**Communion**	*Confundantur*	2'58

Office

16	**Antienne**	*Cantantibus organis* et *Ps 109*	1'52
17	**Anonyme* Choral**	*Erbarm dich mein, o Herr Gott*	2'55
18	**Antienne**	*Valerianus* et *Ps 112*	1'26
19	**D. Buxtehude* Choral**	*Von Gott will ich nicht lassen*	2'08
20	**Antienne**	*Cæcilia* et *Ps 121*	1'37
21	**Anonyme* Choral**	*Aus der Tiefe rufe ich*	2'29
22	**Antienne**	*Triduanas* et *Ps 126*	1'37
23	**J. S. Bach* Choral**	*Herzlich tut mich verlangen*	2'17
24	**Hymne**	*Terrena*	2'09
25	**Antienne**	*Est secretum* et *Magnificat solennel*	4'36
26	**J. S. Bach* Choral**	*Helft mir Gottes Güte preisen* BWV 613	2'00

Fête de Saint Étienne (26 décembre) — 12'59

27	**Antienne d'entrée**	*Etenim sederunt*	3'28
28	**Graduel**	*Sederunt principes*	2'27
29	**Alleluia**	*Video cælos*	2'26
30	**Offertoire**	*Elegerunt Apostoli*	2'39
31	**Communion**	*Video cælos*	1'09
32	**Antienne**	*Tu principatum*	0'50

***Dom Claude Gay** *au Grand Orgue de l'Abbaye Saint-Pierre de Solesmes*

Fête de la Toussaint (1er novembre)

1 - Chant d'entrée *Gaudeamus*

Pièce composée à l'origine pour la fête de la martyre sicilienne sainte Agathe.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium : de quorum solemnitáte gaudent ángeli, et collaúdant Fílium Dei. Ps Exsultate iusti in Domino : rectos decet collaudatio (Ps 32, 1). Gloria Patri.
Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur de tous les Saints : cette solennité cause la joie des anges, ensemble ils louent le Fils de Dieu. Ps Vous qui êtes justes, tressaillez dans le Seigneur ; la louange convient aux cœurs droits. Gloire au Père.

2 - Graduel *Timete Dominum*

Timéte Dóminum, omnes sancti eius, quóniam nihil deest timéntibus eum. Ps Inquiréntes autem Dóminum non defícient omni bono (Ps 33, 10-11).
Craignez le Seigneur, vous tous, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. Ps Oui, ceux qui le cherchent ne manqueront d'aucun bien.

3 - Alleluia *Venite ad me*

Veníte ad me omnes qui laborátis, et oneráti estis : et ego refíciam vos (Mt 11, 28).
Venez à moi, vous tous qui souffrez et qui êtes accablés ; et moi, je vous ferai goûter le repos.

4 - Offertoire *Iustorum animæ*

La Toussaint fut au début une fête de tous les martyrs, les premiers saints, après les Apôtres, à avoir joui d'un culte liturgique ; ce qui explique le choix de cette pièce empruntée aux messes des martyrs.

Iustórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori : illi autem sunt in pace, alleluia (Sg 3, 1.2.3).
Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et le tourment des méchants ne les atteindra pas : aux yeux des insensés, ils paraissent mourir, alors qu'en fait ils sont dans la paix, alleluia.

5 - Communion *Beati mundo corde*

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt : beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur : beáti qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum (Mt 5, 8.9.10).
Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu ; heureux les artisans de paix, car ils seront appelés enfants de Dieu ; heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le royaume des cieux est à eux.

6 – Antienne *Sub altare Dei*

Sub altáre Dei sedes accepístis, sancti Dei ; intercédite pro nobis ad Dóminum Iesum Christum, alleluia. Gloria Patri.
Sous l'autel de Dieu, vous siégez, saints de Dieu : intercédez pour nous auprès du Seigneur Jésus Christ, alleluia. Gloire au Père.

7 - Répons *Vidi Dominum*

Vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsum et elevátum, et plena erat omnis terra maiestáte eius : et ea quæ sub ipso erant replébant templum. V/ Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri (Is 6, 1-2).
J'ai vu le Seigneur siègeant sur un trône élevé et sublime, et la terre entière était pleine de sa majesté ; le pan de son manteau remplissait le temple. V/ Les deux séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes.

8 – Antienne *O quam gloriosum*

O quam gloriósum est regnum, in quo cum Christo gaudent omnes Sancti ! Amícti stolis albis, sequúntur Agnum quocúmque íerit.
Ô comme il est glorieux le royaume dans lequel, avec le Christ, tous les saints se réjouissent. Vêtus de robes blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.

Fête de Sainte Cécile (22 novembre)

La basilique de Sainte-Cécile du Transtévère, dont l'histoire remonte aux tout premiers siècles chrétiens, est la relique incontestable de la piété de la noble famille romaine des Cæcilii et de leur prompte conversion. Sur cette donnée irrécusable, la légende a brodé de la plus gracieuse façon.

La fugitive mention des instruments de musique dans une « passion » légendaire a fait par la suite de sainte Cécile la patronne céleste des musiciens ; c'est pour cela qu'on a voulu dans ce disque associer largement l'orgue soliste au chant grégorien.
La messe est centrée sur l'idée du témoignage public qu'est le martyre ; seul l'office, sans doute bien postérieur aux pièces de la messe, utilise la légende, avec d'ailleurs un goût et un tact parfaits.

Messe

9 – Luigi Rossi (1598-1653) : *Passacaille en la mineur*

10 – Chant d'entrée *Loquebar*

Les Actes des martyrs, anciens ou modernes, jusqu'au procès de Jeanne d'Arc, jusqu'à l'interrogatoire de Bernadette par le commissaire de Lourdes, sont pleins de ces témoignages sans apprêts humains, d'une simplicité et d'une sagesse tout évangéliques. Le Psaume 118, qui prévoit tant de situations, avait prévu celle-ci dans son verset 46, et la musique qui le revêt ici participe de cette "simplesse" inspirée.

Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar : et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. Ps Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini (Ps 118, 75.120.1).
J'ai proclamé tes volontés à la face des rois sans en rougir ; j'ai médité tes commandements auxquels va tout mon amour. Ps Heureux ceux dont la conduite est sans reproche et qui suivent la loi du Seigneur.

11 - Kyrie *VII**

Partant des régions graves de l'échelle, la mélodie évoque la prostration de l'âme, accablée par ses péchés, qui se tourne néanmoins vers Dieu, du fond de sa misère. Puis, d'invocation en invocation, la mélodie s'élève, l'assurance gagne, la grâce fait son œuvre, console et soutient, encourage et récompense ; si bien que la prière, commencée dans l'abattement, s'achève dans la joie et l'action de grâce.

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.
Seigneur, prends pitié. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

12 – Graduel *Audi filia*

Il ne s'agit plus, comme dans le chant d'entrée, du témoignage rendu extérieurement à la vérité chrétienne, mais de l'expérience intime de cette même vérité, accueillie dans le silence de l'adoration, comme une avance ineffable de Dieu à sa créature. Le verset, lui, s'adresse au roi divin, principe et source de toute beauté et de toute sainteté, qui semble se porter au-devant de l'épouse élue.

Audi fília, et vide, et inclína aurem tuam : quia concupívit rex spéciem tuam. V/ Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna (Ps 44, 11.12.5).
Écoute, ma fille, et regarde ; incline ton oreille car le roi est épris de ta beauté. V/ Dans l'éclat de ta beauté, va, sois heureux en ta marche et règne.

13 - Alleluia *Quinque prudentes*

Comme beaucoup d'Alleluia, celui-ci ne fait pas partie du "vieux fonds" grégorien. Son texte est emprunté à la parabole des vierges sages et sa mélodie cite par endroits la communion de même texte qui lui est certainement antérieure.

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit : exíte óbviam Christo Dómino (Mt 25, 4.6).
Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans des vases avec leurs lampes ; au milieu de la nuit, un cri retentit : « Voici l'époux qui vient ; sortez au-devant du Christ Seigneur ».

14 – Offertoire *Afferentur*

Afferéntur regi vírgines : próximæ eius afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne : adducéntur in templum regi Dómino (Ps 44, 15.16).
Un cortège de vierges est conduit au Roi ; ses compagnes seront placées sur ton passage, au milieu des cris de joie et d'allégresse ; elles seront présentées dans le temple au Seigneur Roi.

15 – Communion *Confundantur*

La mention des persécuteurs revient ici, comme au chant d'entrée, dans un nouveau verset du psaume 118.

Confundántur supérbi, quia iniúste iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis iustificatiónibus, ut non confúndar. Ps Beáti immaculáti in via, qui ámbulant in lege Dómini (Ps 118, 78.80.1)
Que les orgueilleux soient confondus pour m'avoir maltraitée injustement. Pour moi, je veux pratiquer tes commandements afin de n'être pas confondue. Ps Heureux ceux dont la conduite est sans reproche et qui suivent la loi du Seigneur.

Office

Toutes les antiennes de l'office de sainte Cécile se recommandent par la finesse, la grâce, la délicatesse de leur facture, comme par la souplesse à rendre les moindres nuances de la pensée exprimée par le texte.

16 – Antienne *Cantantibus organis* et *Psaume 109*

Ce chant de l'âme qui s'en remet à Dieu dans l'angoisse d'une des situations des plus critiques, a bien mérité à celle qui le murmurait intérieurement son titre de patronne de la musique.

Cantántibus órganis, Cæcília Dómino decantábat, dicens : Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.
Ps Dixit Dóminus Dómino meo : «Sede a dextris meis, / donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum.» / Tecum principátus in die virtútis tuae, in splendóribus sanctis, ex útero ante lucíferum génui te. / Iurávit Dóminus et non paenitébit eum : «Tu es sacérdos in aetérnum secúndum órdinem Melchísedech.» / Dóminus a dextris tuis, conquassábit in die irae suae reges. / Iudicábit in natiónibus: cumulántur cadávera, conquassábit cápita in térra spatiósa. / De torrénte in via bibet, proptérea exaltábit caput. / Glória Patri.
Parmi les chants des instruments, Cécile chantait pour le Seigneur : Garde, lui disait-elle, mon cœur sans souillure ; que je ne sois pas confondue.
Ps Oracle du Seigneur à mon seigneur : «Siège à ma droite, / et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône.» / De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : Domine jusqu'au cœur de l'ennemi. / « Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté. Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré ». / Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. » / A ta droite se tient le Seigneur il brise les rois au jour de sa colère. / Il juge les nations : les cadavres s'entassent, il brise les chefs, loin sur la terre. / Au torrent il s'abreuve en chemin, c'est pourquoi il redresse la tête. Gloire au Père.

17 - Anonyme Choral *Erbarm dich mein, o Herr Gott*

18 – Antienne *Valerianus* et *Psaume 112*

Chaque mot du texte est traité pour lui-même, et s'enchaîne au suivant dans le phrasé général, tout en s'en distinguant finement, selon les meilleurs procédés grégoriens. L'ensemble laisse une impression d'extrême délicatesse et de mystère pénétrant, bien faite pour toucher le cœur, assurément droit, de Valérien.

Valeriánus in cubículo Cæcíliam cum ángelo orántem invénit.
Ps Laudáte, púeri Dómini, laúdate nomen Dómini. / Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc et usque in sáeculum. / A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini. / Excélsus super omnes gentes Dóminus, super cáelos glória eius. / Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat et se inclínat, ut respíciat in caelum et in terram ? / Súscitans de térra ínopem, de stércore érigens páuperem, / ut cóllocet eum cum princípibus, cum princípibus pópuli sui. / Qui habitáre facit stérilem in domo, matrem filiórum laetántem. / Glória Patri.
Valérien trouva Cécile dans sa chambre, en prière avec un ange.
Ps Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur. / Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les Siècles des siècles ! / Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur ! / Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux./ Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut. Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre. / De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple. / Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils. / Gloire au Père.

19 – D. Buxtehude Choral *Von Gott will ich nicht lassen*

20 – Antienne *Cæcilia* et *Psaume 121*

Les Actes relèvent ici l'importance de l'œuvre surnaturelle issue de la prière de Cécile, et de son énergique décision de s'ouvrir à son époux : conversion et martyre sont le miel exquis qu'a butiné cette abeille industrieuse.

Cæcília, fámula tua, Dómine, quasi apis tibi argumentósa desérvit.
Ps Laetátus sum in eo quod dixérunt mihi : «In domum Dómini íbimus.» / Stantes iam sunt pedes nostri in portis tuis, Ierúsalem. / Ierúsalem, quae aedificáta est ut cívitas, sibi compacta in idípsum. / Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini. / Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, sedes domus David. / Rogáte, quae ad pacem sunt Ierúsalem: «Secúri sint diligéntes te ! / Fiat pax in muris tuis et secúritas in túrribus tuis !» / Propter fratres meos et próximos meos loquar : «Pax in te !» / Propter domum Dómini Dei nostri exquíram bona tibi. / Glória Patri.
Cécile, ta servante, s'est employée pour toi, Seigneur, comme une abeille industrieuse.
Ps Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur ! » / Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem ! / Jérusalem, te voici dans tes murs ville où tout ensemble ne fait qu'un ! / C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur. / C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David. / Appelez le bonheur sur Jérusalem : «Paix à ceux qui t'aiment ! / Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! » / A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : «Paix sur toi ! » / À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien. / Gloire au Père.

21 – Anonyme Choral *Aus der Tiefe rufe ich*

22 – Antienne *Triduanas* et *Psaume 126*

D'une modalité peu commune, cette mélodie en mi récitant sur sol a toute la douceur et le charme qui conviennent pour exprimer l'intention de la martyre de consacrer au culte du vrai Dieu cette splendide maison terrestre qu'elle va quitter pour le ciel.

Triduánas a Dómino popósci indúcias, ut domum meam ecclésiam consecrárem.
Ps Nisi Dóminus aedificáverit domum, in vanum labórant, qui aedíficavit eam. / Nisi Dóminus custodíerit civitátem, frustra vigilat, qui custodit eam. / Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, qui manducátis panem labóris, quia dabit diléctis suis somnum. / Ecce heréditas Dómini fílii, merces fructus ventris. / Sicut sagíttae in manu poténtis, ita fílii iuventútís. / Beátus vir, qui implévit pháretram suam ex ipsis: non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta. / Glória Patri.
J'ai demandé au Seigneur un délai de trois jours pour lui consacrer ma maison et en faire une église.
Ps Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain. / Si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes. / En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, tu manges un pain de douleur : Dieu comble son bien-aimé quand il dort. / Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; / comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse. / Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes. S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés. / Gloire au Père.

23 – J. S. Bach Choral *Herzlich tut mich verlangen*

24 – Hymne *Terrena*

Sur une mélodie festive, le chœur chante quelques strophes de l'hymne élégante composée à Solesmes par Dom François Lebannier (1817-1867), hymnographe de Dom Guéranger, le grand dévôt de sainte Cécile. Dans un autre style que les antiennes, elles nous parlent de l'harmonieux cantique que Cécile chantait en son cœur.

Terréna cessent órgana / Cor æstuans Cæcíliæ / Cæléste fundit cánticum, / Deóque totum iúbilat.
Ovis leónem sédula / Agnum facit mitíssimum : / Hic fonte totus mystico / Cælo repénte mílitat.
Nunc ad corónas pérgite, / Clamat suis Cæcília ; / Mox ipsa virgo sístitur / Ad iudícis prætórium.
Salvéto, corpus Mártyris, / Diu sub antris ábditum : / Nova refúlgens glória / Romæ parénti rédderis !
Que se taisent les concerts de la terre ; le cœur embrasé de Cécile épanche, en de célestes mélodies, ses chants de joie pour Dieu seul.
La brebis diligente a fait du lion un très doux agneau ; lavé à la fontaine mystique, il milite aussitôt pour le ciel. Maintenant, gagnez les couronnes, crie Cécile aux siens ; bientôt la vierge elle-même est traduite au prétoire du juge. Salut, corps de la martyre, longtemps caché au plus profond des cryptes ; resplendissant d'une gloire nouvelle, te voilà rendu à Rome qui te donne le jour !

25 – Antienne *Est secretum* et *Magnificat solennel*

Le plus émouvant reste encore à entendre, en une pièce où l'art grégorien s'est surpassé pour rendre jusqu'au ton des paroles décisives de Cécile à Valérien. C'est un secret murmuré à l'oreille, pour lequel la récitation sur mi s'élève de peu au-dessus du silence. "Il fallait une âme profonde, a écrit à ce propos le chanoine Jeanneteau, un vrai sens musical, beaucoup de finesse et de pudeur, pour chanter ainsi, en si peu de notes, l'émotion et la révélation de cet instant d'intimité".

Est secrétum, Valeriáne, quod tibi volo dícere : ángelum Dei hábeo amatórem, qui nímio zelo custódit corpus meum. Magníficat ánima mea Dóminum, / et exsultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo, / quia respéxit humilitátem ancíllae suae. Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes, / quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius, / et misericordia eius in progénies et progénies timéntibus eum. / Fecit poténtiam in bráchio suo, dispérsit supérbos mente cordis sui ; / depósuit poténtes de sede et exaltávit húmiles ; / Esuriéntes implévit bonis et dívites dimísit inánes. / Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdias, / sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini eius in sáecula. / Glória Patri.
Il est un secret, Valérien, que je veux te confier : un ange de Dieu m'aime et veille sur mon corps avec un soin jaloux. Mon âme exalte le Seigneur, / exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! / Il s'est penché sur son humble servante désormais, tous les âges me diront bienheureuse. / Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! / Son amour s'étend d'âge en âge! sur ceux qui le craignent. / Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. / Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. / Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. / Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, / de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais. / Gloire au Père.

26 – J. S. Bach Choral *Helft mir Gottes Güte preisen* BWV 613

Fête de Saint Étienne (26 décembre)

27 – Antienne d'entrée *Etenim sederunt*

Etenim sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur : et iníqui persecúti sunt me : ádiuva me, Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis iustificatiónibus. Ps Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini (Ps 118, 23.86.23.1).
Les chefs des peuples se sont rassemblés ; ils m'ont accusé et m'ont persécuté injustement. Viens à mon aide, Seigneur mon Dieu, car ton serviteur s'est appliqué à observer tes commandements. Ps Heureux ceux dont la conduite est sans reproche et qui suivent la loi du Seigneur.

28 – Graduel *Sederunt principes*

Sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur : et iníqui persecúti sunt me. V/ Ádiuva me, Dómine Deus meus, salvum me fac propter misericórdiam tuam (Ps 118, 23.86 ; V/ Ps 108, 26).
Les chefs des peuples se sont rassemblés ; ils m'ont accusé et m'ont persécuté injustement. V/ Viens à mon aide, Seigneur mon Dieu. Sauve-moi dans ta grande miséricorde.

29 – Alleluia *Video cælos*

V/ Vídeo cælos apértos, et Iesum stantem a dextris virtútis Dei (Ac 7, 56).
V/ Je vois les cieux ouverts et Jésus debout à la droite du Dieu tout-puissant.

30 – Offertoire *Elegerunt Apostoli*

Elegérunt Apóstoli Stéphanum levítam, plenum fide et Spíritu Sancto : quem lapidavérunt Iudæi oránte m, et dicéntem : "Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, alleluia".
Les apôtres choisirent Étienne comme diacre en raison de sa grande foi, et parce que l'Esprit Saint l'animait. Et tandis que les Juifs le lapidaient, il faisait cette prière : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit, alleluia ».

31 – Communion *Video cælos*

Vídeo cælos apértos, et Iesum stantem a dextris virtútis Dei : Dómine Iesu, áccipe spíritum meum, et ne státuas illis hoc peccátum, quia nésciunt quid fáciunt (Ac 7, 56.59.60).
Je vois les cieux ouverts, et Jésus debout à la droite du Dieu tout-puissant. Seigneur Jésus, reçois mon esprit, et ne leur tiens pas rigueur de ce péché, car ils ne savent pas ce qu'ils font.

32 – Antienne *Tu principatum*

Tu principatum tenens in choro Martyrum, similis ángelo, qui pro te lapidántibus Deum deprecátus es : beáte Stéphane, intercéde pro nobis ad Dóminum.
Tu es le premier dans le chœur des martyrs ; semblable à un ange, tu priais Dieu pour ceux qui te lapidaient. Saint Etienne, prie le Seigneur pour nous.

Feast of All Saints (November 1st)

1 – Entrance song *Gaudeamus*

This chant was originally composed for the feast of the Sicilian martyr, Agatha.

Rejoice in the Lord on this feast of celebration in honor of all the Saints! The angels rejoice on this solemnity and praise the Son of God. Ps. Let all the just exult in the Lord; the upright praise him. Glory to the Father.

2 - Gradual *Timete Dominum*

Fear the Lord, you his Saints, for nothing is lacking in those who fear him. Ps. Those who seek possess all good things.

3 - Alleluia *Venite ad me*

V/ Come unto me all you who labor and who are tired, and I will give you rest.

4 - Offertory *Iustorum animæ*

In the beginning, All Saints was a feast of all the martyrs, the first saint after the Apostles who were honored with a liturgical cult. This explains the choice of this offertory which belongs to the masses of martyrs.

The souls of the just are in the hand of God, and the torments of evil will not touch them. In the eyes of the unwise, they seemed to die, when in fact they are in peace, alleluia.

5 - Communion *Beati mundo corde*

Blessed the clean of heart, for they shall see God. Blessed the peaceful, for they will be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven.

6 – Antiphon *Sub altare Dei*

O you Saints of God, you are seated at the foot of the altar of God. Interceed for us before the Lord Jesus Christ, alleluia. Glory to the Father.

7 - Response *Vidi Dominum*

I saw the Lord seated on an elevated and sublime throne, and the entire earth was filled with his majesty, and those who were beneath him filled his temple. V/ The Seraphim stood before him and each one had six wings.

8 – Antiphon *O quam gloriosum*

O how glorious is the kingdom in which, with Christ, all the Saints rejoice. Clothed in white, they follow the Lamb wherever he goes.

Feast of Saint Cecilia (November 22nd)

The roman basilica of Saint Cecilia Transtevere, whose history goes back to the first centuries of Christianity, attests to the deep religious piety of the roman noble family of the Caecilii and of their rapid conversion. This is the incontestable historical basis for the hagiographic legend that would later be embroidered.
The passing reference in the legendary "passion" of Saint Cecilia to musical instruments motivated the choice of this woman as patroness of musicians. This is why we have chosen to intersperse the chants of her Mass and Office with a large selection of organ pieces. Whereas the pieces of the Mass are centered on the idea of the public witness given by martyrdom, the Office, composed much later, makes tactful use of elements in the legend.

Mass

9 – Luigi Rossi (1598-1653) *- Passacaille in A minor*

10 – Entrance song *Loquebar*

The Acts of the Martyrs, be they ancient or modern –the trial of Joan of Arc and the interrogations of Bernadette by the commissar of Lourdes come to mind – are filled with simple human testimonies that ring with the wisdom of the Gospels. Verse 46 of psalm 118 seems to have been written for these moments of supreme witness, and the music is deeply inspired in its simplicity.

I spoke about your law in the face of the king and I did not blush. And I meditate your commandments which I have loved so much. Ps. Blessed are they whose path is clean, who walk in the law of the Lord.

11 - Kyrie *VII**

As it begins, this piece suggests the prostration of the soul which, distressed by its sins, nevertheless turns to God in its misery. Then, the melody rises at each invocation; confidence returns, grace begins to work, console and strengthen. The prayer begun in destitution flowers with the joy of thanksgiving.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

12 – Gradual *Audi filia*

Unlike the entrance song, where the witness that was given to the Christian message was exterior and visible, here the text speaks of an interior, intimate experience of grace in the silence of adoration. The verse is addressed to the divine King, source of all beauty and sanctity, as he advances towards his chosen bride.

Listen, daughter, and see, and incline your ear, for the king loves your beauty. V/ In your beauty and splendour go forth, prosper and reign.

13 – Alleluia *Quinque prudentes*

As is the case with many Alleluias, this one is not part of the original Gregorian repertoire. The text is taken from the parable of the wise virgins. The melody has points in common with the communion chant (same text) which is certainly older.

The five wise virgins took vases of oil with their lamps, and in the middle of the night there was a shout, "Behold the spouse is coming: go forth to meet Christ the Lord!"

14 – Offertory *Afferentur*

A group of virgins is led into the king´s presence; their companions will be close to you in joy and exultation. They will be led into the temple of the Lord who is king.

15 – Communion *Confundantur*

Once again, a verse of Psalm 118 is used to evoke the image of persecutors as in the entrance song.

The proud will be confounded for they did me wrong unjustly. But I cling to your commandments and promises and I will not be bewildered. Ps. Blessed are they whose path is clean, who walk in the law of the Lord.

Office

All the Antiphons of the office of Saint Cecilia have the same characteristics of finesse, grace and delicacy. Each one belies a real genius in rendering the smallest nuances expressed in the text.

16 – Antiphon *Cantantibus organis* and *Psalm 109*

This is a song of the soul entrusting itself to God´s hands in the most critical of situations. This attitude alone merits for Saint Cecilia the honor of being the patroness of musicians.

As the instruments played, Cecilia sung to the Lord saying, "Keep my heart pure, and I will not be confounded."
Ps. The Lord says to my lord: "Sit at my right hand, / until I make your enemies your footstool." / The Lord sends forth from Zion your mighty scepter. Rule in the midst of your foes! / Your people will offer themselves freely on the day you lead your host upon the holy mountains. / From the womb of the morning like dew your youth will come to you. / The Lord has sworn and will not change his mind, "You are a priest forever after the order of Melchisedek." / The Lord is at your right hand; he will shatter kings on the day of his wrath. / He will execute judgement among the nations, filling them with corpses; he will shatter chiefs over the wide earth. / He will drink from the brook by the way; therefore he will lift up his head. / Glory to the Father.

17 - Anonymous Choral *Erbarm dich mein, o Herr Gott*

18 – Antiphon *Valerianus* and *Psalm 112*

While being organically tied to the rest of the phrase, each word in the text is given its proper connotation with the fine distinctions found in the very best Gregorian renditions. The whole gives the impression of extreme delicacy and penetrating mystery. Nothing could be more appropriate in order to touch the heart of Valerianus.

Valerianus found Cecilia in her room in prayer with an angel.
Ps Praise, o servants of the Lord, praise the name of the Lord! / Blessed be the name of the Lord from this time forth and forever more. / From the rising of the sun to its setting, let the name of the Lord be praised. / The Lord is high above all nations and his glory above the heavens. / Who is like the Lord our God, who is seated on high, who looks far down upon the heavens and the earth? / He raises the poor from the dust, and lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes, with the princes of his people. / He gives the barren woman a home, making her the joyous mother of children. / Glory to the Father.

19 – D. Buxtehude Choral *Von Gott will ich nicht lassen*

20 – Antiphon *Cæcilia* and *Psalm 121*

The Acts of Saint Cecilia reveal here the importance of supernatural workings resulting from both the saint´s prayer and her energetic decision to open her heart to her husband.

Cecilia, your servant, o Lord, has been active like a bee.
Ps. I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord." / Our feet have been standing within your gates, o Jerusalem. / Jerusalem, built as a city which is bound firmly together, / to which the tribes go up, the tribes of the Lord, as was decreed for Israel, to give thanks to the name of the Lord. / There, thrones for judgement were placed, the thrones of the house of David. / Pray for the peace of Jerusalem. "May they prosper who love you! / Peace be within your walls, and security within your towers." For my brethren and companions´ sake I will say, "Peace be within you." / For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your good. / Glory to the Father.

21 – Anonymous Choral *Aus der Tiefe rufe ich*

22 – Antiphon *Triduanas* and *Psalm 126*

The modality of this melody (in mi with recitation on sol) has all the harmony and charm needed to convey the intention of the martyr to consecrate her splendid home to the cult of the true God.

I have asked the Lord for a delay of three days that I may consecrate my house to him and make it a church.
Ps. Unless the Lord builds the house, those who build it labor in vain. / Unless the Lord watches over the city, it is in vain that you rise up early / and go late to rest, eating the bread of anxious toil; for he gives sleep to his beloved. / Behold, sons are a heritage from the Lord; the fruit of the womb, a reward. / Like arrows in the hand of a warrior, such are the sons of one's youth. / Happy is the man who has his quiver full of them; he shall not be put to shame when he speaks with his enemies in the gate. / Glory to the Father.

23 – J. S. Bach Choral *Herzlich tut mich verlangen*

24 – Hymn *Terrena*

The choir sings some of the stropha of the elegant hymn with its festive melody, composed at Solesmes by Dom François Lebannier (1817-1867). Dom Guéranger´s hymnodist also had a fervent devotion to Saint Cecilia. The hymn is markedly different from the style of the Antiphons and evokes the canticle Cecilia sung in her heart.

Let the instruments of the earth be silent for Cecilia´s heart brims over with celestial melodies and songs of joy for God only. The diligent lamb has made a meek sheep out of the lion, who, cleansed in the mystical fountain, immediately works in view of heaven.
"Win crowns for yourselves," cries Cecilia, and soon she will be made to face justice.
Hail, o body of the martyr, hidden so long underground. Resplendent with a new glory, you are taken back to Rome where you were born.

25 – Antiphon *Est secretum* and *solemn Magnificat*

In a piece where the Gregorian art outdoes itself in its attempt to convey the very tone of Cecilia´s words to Valerianus, the high point of emotion is reached with the recitation on mi: it seems to hover over an implicit silence. The canon regular, Jeanneteau, wrote about this antiphon, "Only someone with real depth of soul, a true sense of musicality, and great finesse could suggest, with so few notes, the emotion and revelation of that instant of intimacy."

There is a secret, Valerianus, that I want to share with you: an angel of God loves me and watches over my body with jealous care.

My soul magnifies the Lord / and my spirit rejoices in God my Savior. / For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; / for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. / And his mercy is on those who fear him. From generation to generation, / he has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts, / has put down the mighty from their thrones and exalted those of low degree. / He has filled the hungry with good thing and the rich he has sent empty away. / He has helped his servant Israel in remembrance of his mercy / as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity forever. / Glory to the Father.

26 – J. S. Bach Choral *Helft mir Gottes Güte preisen* BWV 613

Feast of Saint Stephen (December 26th)

27 – Entrance song *Etenim sederunt*

For the princes have gathered and spoken against me and the evildoers have persecuted me. Help me Lord, my God, for your servant has been diligent in following your commandments. Ps. Blessed are they whose path is clean, who walk in the law of the Lord.

28 – Gradual *Sederunt principes*

Princes have gathered and spoken against me, and the evildoers have persecuted me. V/ Help me, Lord my God, save me because of your mercy.

29 – Alleluia *Video cælos*

V/ I see the heavens open, and Jesus standing at the right of God´s power.

30 – Offertory *Elegerunt Apostoli*

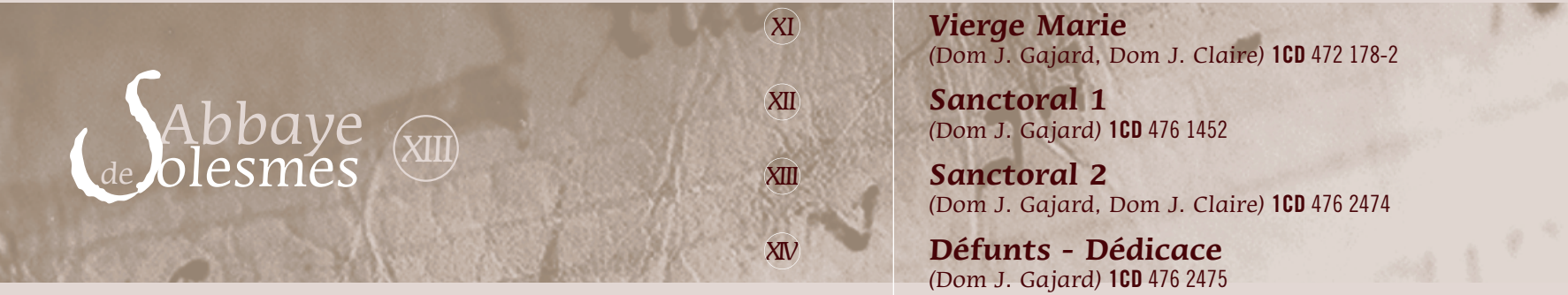
The Apostles choose Stephen as deacon because of his great faith, and because the Holy Spirit loved him so. And as the Jews stoned him, he prayed like this: "Lord Jesus, receive my spirit, alleluia."

31 – Communion *Video cælos*

I see the heavens open, and Jesus standing at the right of God´s power. Lord Jesus, receive my spirit and do not hold against them their sin for they know not what they do.

32 – Antiphon *Tu principatum*

You are the very first in the choir of martyrs; like an angel you prayed to God for those who stoned you. Blessed Stephen, intercede with the Lord in our favor.



Volumes disponibles

I — ***L'Avent***
(Dom J. Claire) **1CD** 472 173-2

II & III — ***Liturgies des 24 et 25 décembre***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **2CD** 472 439-2

IV — ***Carême***
(Dom J. Gajard) **2CD** 472 814-2

V — ***Jours Saints***
(Dom J. Gajard) **3CD** 472 810-2

VI — ***Pâques***
(Dom J. Gajard) **1CD** 472 176-2

VII — ***Dimanches du Temps Pascal***
(Dom J. Gajard) **1CD** 472 817-2

VIII — ***Ascension. Pentecôte. Trinité***
(Dom J. Claire) **1CD** 472 177-2

IX — ***Fête-Dieu***
(Dom J. Claire) **1CD** 476 1454

X — ***Christ-Roi***
(Dom J. Gajard) **2CD** 476 2476

XI — ***Vierge Marie***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **1CD** 472 178-2

XII — ***Sanctoral 1***
(Dom J. Gajard) **1CD** 476 1452

XIII — ***Sanctoral 2***
(Dom J. Gajard, Dom J. Claire) **1CD** 476 2474

XIV — ***Défunts - Dédicace***
(Dom J. Gajard) **1CD** 476 2475

XV — ***Vêpres et complies***
(Dom J. Claire) **1CD** 476 1453